

你可以租用办公室一天、一个月或更久，委托经验丰富的员工用最先进的器材为你准备文件，以及预约一个设有各种成功会议必要设备的私人会议室。请记住，有需要的话，中心的员工会随叫随到，提供协助。要在中国设立永久基地？让我们为你打点一切登记及成立注册公司的手续，为你寻找新址及推荐有效率的员工。这些只是新加拿大商业中心提供的其中几种服务。这些服务的收费也非常合理。

本会每年规模最大又最引人注目的活动是一年一度会员大会及政策会议 (Annual General Member's Meeting & Policy Conference (AGM))。这个会议让最高层的政府及工商界领袖聚首一堂，提供思想交流的机会。与会者在会上作出诚恳公开的对话，并巩固关系。但更重要的可能是这个会议为与会者提供独一无二的机会，让他们与商界同业会面，分享在世界最大的未打开市场内成功的策略。

九五年在加拿大举行的 AGM Canada 95' 更令我们引以为荣。今年中国代表团到访加拿大代表团，令这次会议跟一九九四年北京会议同样独特和成功。这个加拿大代表团的延续，以访问外国最成功的最高层贸易代表团为基础，为中国代表团访加作为回敬提供了公开讨论交流的机会。

我们也在AGM Canada 95'上庆祝另一个加中关系史上的重要里程碑。二十五年前，在一九七〇年十月十三日，加拿大和中国发表了一份联合公报，宣布两国建立外交关系。二十五年后，加中贸易理事会有幸能庆祝加拿大跟一个至今仍扮演经济强国角色的国家建交。

本会成员因各种理由及本会提供的各种服务而加入。但他们都一致认为加中贸易理事会并非纸上谈兵，而是真正能办妥对华业务的机构。

请争取竞争优势，现在就加入本会，显示你对加拿大代表团的支持。

The Council's four offices—located in Toronto, Vancouver, Beijing and Shanghai—are staffed with an experienced team of China trade professionals who offer a multitude of talents. From marketing and commercial negotiating skills, to business

Nous relayons très rapidement les informations politiques, économiques et commerciales de la Chine, ce qui procure à nos membres un avantage précieux sur leurs concurrents et leur permet de mettre au point leurs stratégies de pénétra-



CCBC主席德马雷与上海副市长赵启正出席一九九五年七月十七日于满地可举办的CCBC午餐聚会
CCBC Chairman André Desmarais with Shanghai Vice Mayor Zhao Qizheng at CCBC luncheon on July 17th, 1995 in Montréal
André Desmarais, Président du Conseil du CCCC avec Zhao Qizheng, vice-maire de Shanghai au lunch de la CCBC le 17 juillet, 1995 à Montréal

consulting and trade promotion expertise, the Council's team is uniquely qualified to support your interests. They will work with you, building a gameplan from an array of services that includes logistical support for visits throughout the country, up-to-date market research and analysis, and effective representation to meet the specific needs of your firm in China.

We plan to enhance dramatically our ability to support Canadian business interests in China through the opening of a Canadian Business Centre in Beijing next year. Designed to provide a home base in China for Canadian companies on both a long- and short-term basis—and to buy down the cost of market entry for Canadian firms—the Centre will offer an array of essential business services on a fee basis.

Rent an office for a day, a week, a month or longer. Have your documents prepared on state-of-the-art equipment by professional staff. Reserve a private boardroom equipped with everything you'll need for

tion de marché ou de suivi. Nous sommes à même d'identifier en Chine les projets régionaux ou nationaux dans leur phase initiale, d'interpréter les voies hiérarchiques complexes du pays, de susciter des relations d'affaires et de faire progresser les négociations commerciales. Le CCCC peut également rehausser d'un éclat unique les événements importants et les simples réunions de travail et ceci, en Chine comme au Canada.

Dans chacun des quatre bureaux du Conseil situés à Toronto, Vancouver, Beijing et Shanghai, des équipes de spécialistes des échanges avec la Chine proposent une gamme de services très étendue. Compétentes dans tous les aspects du marketing, des négociations commerciales, des conseils aux entreprises et de la promotion des ventes, ces équipes sont remarquablement qualifiées pour appuyer vos entreprises. Capables de puiser dans un ensemble de services allant des études de marché et de l'appui logistique pour les visites en Chine à la définition du positionnement à adopter,



加拿大国际贸易部长麦拉伦及中国
国家经济贸易委员会代理主任杨昌基
Minister for International Trade Roy MacLaren with Acting
Minister Yang Changji, State Economic and Trade Commission
Ministre du Commerce International Roy MacLaren avec le
Ministre d'État intérimaire, Commission Économique et
Commerciale